

Linguistic analysis of metaphorical formations in the German discourse

Abdykaimova O.

Лингвистический анализ метафорических образований в немецком дискурсе

Абдыкаимова О. С.

Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна / *Abdykaimova Orunkan* - кандидат филологических наук, доцент,
кафедра германской филологии,

Кыргызско-Российский Славянский университет, г. Бишкек, Кыргызская Республика

Аннотация: данная статья посвящена лингвистическому анализу метафорических образований в немецком языке. Лингвистический анализ немецких дискурсов проведен по трем типам.

Abstract: this article focuses on the linguistic analysis of metaphorical structures in German. Linguistically tree types of the German discourse were analyzed.

Ключевые слова: дискурс, метафора, словосочетательная форма метафоры, временные формы глагола, сложные глагольные формы.

Keywords: discourse, metaphor, collocational form of metaphors, temporary forms of the verb, compound verb forms.

Немецкие дискурсы с метафорами в аспекте плана содержания, как и таковые русские, могут быть подразделены на три больших типа:

I. Дискурсы, непосредственно в аспекте плана настоящего, демонстрирующие погруженность в жизнь;

II. Дискурсы, опосредованно и в плане прошедшего демонстрирующие погруженность в жизнь;

III. Дискурсы, демонстрирующие вневременную погруженность в жизнь.

Дискурсы I-го типа всем своим содержанием указывают на план настоящего, даже несмотря на то, что данный план настоящего может быть соотнесен с планом прошедшего. Например, дискурс-1:

*Von der Mitte des 19. Jahrhunderts an war Deutsch die Weltsprache der Wissenschaft - bis die Nazis **einige der klügsten deutschen Köpfe** ins Ausland vertrieben oder umbrachten. So wurden 1920 weltweit noch die meisten naturwissenschaftlichen Arbeiten auf Deutsch veröffentlicht, erst 1930 konnte **Englisch überholen**. Heute sind die Naturwissenschaften komplett globalisiert.*

[Markt. Deutsch für den Beruf, Ausgabe 35, 2005:4].

В приведенном немецком дискурсе, где употребляются два метафорических образования: **einige der klügsten deutschen Köpfe** и **Englisch überholen**-, имеются даже конкретные цифровые указатели из плана прошедшего: *die Mitte des 19., 1920, 1930.*

Однако вся идея дискурса подводит к заключительному предположению - высказыванию, которое однозначно соотносит всё содержание дискурсивного текста с планом настоящего:

Heute sind die Naturwissenschaften komplett globalisiert.

Сегодня естественные науки полностью глобализировались.

Дискурсы II-го типа в немецком языке, так же как и в русском языке, всем своим содержанием обращены к плану прошедшего и информация, представленная в дискурсе, эксплицируется как не очень релевантная, а, следовательно, опосредованная. Например, дискурс-2:

Erzählen und Lernen

Die Märchen, die Jacob und Wilhelm Grimm gesammelt haben, sind sogenannte Volksmärchen. Sie haben eine lange Tradition und wurden von Generation zu Generation weitererzählt. Kinder sollten aus den Geschichten etwas lernen. Zum Beispiel:

Sei Vorsichtig, wenn dich ein Fremder anspricht- wie der Wolf das Rotkäpfchen.

Geh nicht allein in den Wald – wie Hänsel und Gretel.

Am Ende der Märchen siegt das gute über das Böse. So lernen Kinder, was im Leben wichtig ist.

[Vitamin de. Das deutsche Jugendjournal. Nr. 54. Herbst-2012:18].

На план прошедшего указывает не только содержание дискурса II, в котором речь идет о детских сказках, созданных народной традицией из прошлых времен, но также и имена собирателей немецких сказок Якобса и Вильгельма Гримм.

В немецких дискурсах III-го типа с вневременной погруженностью в жизнь речь обычно ведется о таких явлениях, ситуациях, событиях, которые как бы не имеют соотнесенности ни с планом настоящего, ни с планом прошедшего, ни тем более с планом будущего. Излагаемая информация является нейтральной в темпоральном отношении, например, дискурс-3:

Korallenschutz im Westpazifik

*Mehr als 2000 tropische Inseln und Atolle: Archipele wie die Föderierten Staaten von Mikronesien, die Marschallinseln und die Republik Palau **spüren** besonders die Folgen des Klimawandels. Die Meeresspiegel*

steigt, Küsten brechen Weg, Grundwasser versalzt. Dagegen stellen sich die Inselregierungen und regionale Klimaschutzinitiativen wie, die "Micronesia Challenge".

[Magazin Deutschland, 1/2011:65].

В данном дискурсе-3 повествуется только о существовании 2000 тропических островов и атоллов Микронезии, об основных климатических данных, при этом вся эта информация носит вневременной характер.

Первый тип немецкоязычного дискурса, с содержанием непосредственно в настоящем погруженным в жизнь, представлен в нашем языковом фактическом материале примерно 100 дискурсивно-текстовыми образованиями. Данные дискурсы были проанализированы нами по аналогичным параметрам лингвистического исследования, так же как и в предыдущем разделе русскоязычные дискурсы.

Приведем образцы лингвистического анализа немецкоязычных дискурсов данного типа дискурса с непосредственно настоящей погруженностью в жизнь.

Дискурс -4. **Angst von Billig-Konkurrenz**

Die deutschen Rettungsdienste fürchten Konkurrenz aus dem Ausland. Nach einem Urteil des Europäischen Gerichtshofs sind die Verträge mit Rettungsdiensten keine öffentlichen Aufträge mit strengen Vergaberichtlinien, sondern normale Dienstleistungen. Ausländische Anbieter können sich dacher leichter um die Vergabe von Notfalleinsätzen und Krankentransporten bewerben. Insgesamt 470000 Hauptberufliche sind im deutschen Rettungsdienst im Einsatz, dazu viele Ehrenamtliche. Die bisherigen Anbieter fürchten Dumpingpreise und eine Verschlechterung der Qualität. In Deutschland werden Rettungsassistenten jahrelang in der Notfallmedizin geschult. Im europäischen Ausland ist diese spezifische Ausbildung unbekannt. Die NRW-Gesundheitsministerin Barbara Steffens (Grüne) will mit einem neuen Landesrettungsdienstgesetz reagieren: "Es muss sehr strenge Kriterien für die Ausschreibungen geben: hohe Anforderungen an die Ausbildung der Rettungskräfte hohe Hygienestandards, Tariflöhne und die Mitwirkung beim Katastrophenschutz".

[Der Spiegel, 18/2011:15].

В приведенном немецком дискурсе-4 все содержание дискурсивного образования указывает на непосредственное событие - состояние службы неотложной врачебной службы – которое имеет место быть в плане настоящего. На данный план настоящего указывают глагольно-временные формы, представленные простыми и сложными глагольными формами настоящего времени: *fürchten, sich bewerben, werden geschult, muss geben, will reagieren, а также представленные сложными именными формами настоящего времени: sind keine Aufträge, sind im Einsatz, ist unbekannt.* Глагольно-временная семантика настоящего времени – das Präsens - равномерно распределяется при этом в сложных глагольных и сложных именных формах между основным глаголом или основным именем и вспомогательным глаголом или вспомогательной частью.

В дискурсе -4 , нами выявлено всего три метафорических образования:

1. Die Rettungsdienste fürchten;
2. Anbieter können sich bewerben;
3. Anbieter fürchten.

По виду семантической мотивированности все приведенные выше метафоры являются лексикализованными метафорами, поскольку метафоризации подвергается только одна лексема в составе метафорического образования: 1.fürchten, 2.sich bewerben, 3.fürchten.

По типу структурно-семантического строения все вышеназванные метафоры можно отнести к составным словосочетательным метафорам, поскольку они состоят их двух цельнооформленных различных лексем:

1. Die Rettungsdienste ↔ fürchten;
2. Anbieter ↔ können sich bewerben;
3. Anbieter ↔ fürchten.

Способ метафорического переноса наименований во всех трех вышеуказанных метафорах использован антропоморфическими, так как неодушевленными явлениями, организациям приписаны признаки, свойственные человеку:

1. Die Rettungsdienste - fürchten;
(Служба медицинского скорого спасения) (опасаться, бояться)
2. Anbieter - können sich bewerben;
(Организация по поставкам медицинского транспорта) (может участвовать в конкурсе)
3. Anbieter - fürchten.
(Организация по поставкам медицинского транспорта) (бояться, опасаться)

Названные лексикализованные, составные словосочетательные и антропоморфологические метафоры выполняют в структуре немецкого дискурса только одну номинативно-когнитивную функцию,

поскольку они участвуют в номинации и в обозначении познанной действительности, но не более того, т.е. не выражают ни экспрессии, ни оценки.

«Язык не располагает очень большим количеством выразительных средств. Эти средства в любом языке более или менее ограничены, неполны и недостаточно совершенны. Язык очень часто выражает что-либо приблизительно, вынужден идти к своей цели сложными и окольными путями» [5, с. 91]. И потому в анализируемых нами немецкоязычных дискурсах предметы речи обозначаются не напрямую, а метафорическим путем, при этом для переноса обозначения избирается только один признак субъекта метафоры, репрезентирующий малый объем переносного значения.

Литература

1. Markt. Deutsch für den Beruf, Ausgabe 35, 2005. S. 24.
2. Vitamin de. Das deutsche Jugendjournal. Nr. 54. Herbst-2012. S. 38.
3. Magazin Deutschland, 1/2011. S. 78.
4. Der Spiegel, 18/2011. S. 138.
5. *Серебrenников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др.* Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 216 с.